

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





K'ay cha'añ tsäñal

AUDIO 51

51. El canto del frío

Baki k'iñ añ tsäñal che' tyi yoralel paxku.
Baki k'iñ añ tsäñal che' tyi yoralel
k'iñsañtyu.

X-ixik chuki mi'mosiñety che'añ tsäñal.
Wiñik chuki mi' mosiñety che'añ tsäñal.
J kajmäletyla chuki mi'tyikwesañetyla
che añ tsäñal.

Che'añ tsäñal mik läp ktsusts bujk
mubäk mäñ kikóty tyjikñiñel.
Che'añ tsäñal Mi'mosiñon ktsäs, mu'bä
weñ k'luxbiñ.

Che'añ tsäñal jiñi yujtsil kajpe mi päyoñ
majlel tyi we'tye , mik komo buchtyälojon.
Jiñi tsäñal mi'bele kotyel,yikoty mi bele
majlel, chaañ mi cha'tsujtyel tyilel.



Kotyañety chuchu'

AUDIO 52

52. La forma de cortesía

wajali tyi lak lumal, mi' yäjlel kotyañety
chuchu'/ kolibal cho'onla, che mi lak
tyajob o mi lak tyeche ty'añ yikoty lak
tatucho o laj kolibalob; mi lak käk lak
pam

—Kotyañety aläl che mi' ijak'ob. —Laj
kolibalob mi ilajtyäle'lak pam.

Wajali jiñi lak tyatyob, lak ñaob,
che'tyik'bil icha' añob iyalobil che'woliptyi
bej kolel majlel, chaañ mi melob majlel
bajche iliyi. Kome yom abi mi lak k' el tyi
ñuk jiñi año'bixbä ija'bilel.

Wäle bä kíñ wolix iweñ k'extiyel bajche'
mi' yäk'ob ikotyayaj , wiñikob, x ixikob,
ch'ityoñob, x chokób che mi' tyecheob
ty'añ.

Interpretación
al español



52. La forma de cortesía

AUDIO 159

Antes, en los pueblos originarios de nuestros abuelos, se saludaba inclinando la cabeza hacia los adultos. Ellos respondían acariciando la cabeza de quien los saludaba.

Las generaciones pasadas tenían educados a sus hijos de ese modo, para así demostrar respeto a los adultos. Reconociendo su edad, conocimientos y saberes, eran respetados por dar consejos y por su sabiduría. Saludarlos de ese modo significaba valorarlos.

Actualmente, no se les da la mano al saludar. Se les dice dice: "Hola, buenas tardes", "Buenos días" o se chocan las manos, diciendo: "¿Qué hubo carnal?".

53. Petición de lluvia

AUDIO 160

En temporadas de sequía, los ancianos del pueblo de Tila, Chiapas, se reúnen para organizarse, ponerse de acuerdo e ir a pedir lluvia en las cuevas.

Primero, van a la iglesia a encender velas y a rezar ante el altar del señor de Tila. Después, van a una cueva donde nace agua.

En la orilla de la cueva hacen una petición sagrada, pidiendo que llueva. Luego, queman incienso y prenden velas; también llevan sal, chile y licor.

La sal junto con el chile molido se deja caer en la profundidad de la cueva y el alcohol se derrama en las orillas.

Cuentan que al sentir el ardor del chile en la cabeza, el dueño de la lluvia se enoja, lo que provoca que le salga sudor que se convierte en lluvia.

Ya sea en la tarde o en la noche, la lluvia cae. Los ancianos conocían esa tradición de su pueblo y la practicaban para que lloviera y crecieran sus milpas, el frijol, la calabaza, el camote y la yuca, entre otras siembras.

54. El cuidado de una mujer que da a luz

AUDIO 161

¿Sabían qué hacían las ancianas para cuidar a las mujeres que daban a luz a su bebé?

Cuando vivía, una abuela contó que cuando una mujer daba a luz se le tenía que atender,

bañándola y dándole los cuidados necesarios.

Lo que se hacía antes era calentar una piedra. Después, la envolvían con hojas de plantas, como hoja de zorrillo y oreja de burro. Luego la colocaban sobre el vientre de la mujer. Calentaban así su vientre, para que no tuviera dolor y no se enfermara.

La mujer, en reposo, debía tener presente que no podía comer toda la comida. Por eso, debían prepararle atole de maíz, comida a base de pollo, aves silvestres, chachalaca, paloma o codorniz, sin excluir el caldo de pescado que ayuda a producir la leche materna.

Lo que no se recomendaba comer eran caldos de pavo, puerco y armadillo; tampoco, trabajar en moler, tortear tortillas, lavar ropa o bañarse con agua fría. Todo esto se realizaba hasta que pasara un mes después del parto; de lo contrario, la mujer podía enfermar de dolor de estómago o llegar a hincharse.

Para terminar su cuidado, se bañaba en su temazcal. Una vez transcurrido el mes, podía comer todo lo que le gustaba e incorporarse al trabajo.

55. Las partes de nuestro cuerpo

AUDIO 162

¿Para qué nos sirven nuestros ojos?
Para ver lo hermoso de la naturaleza.

¿Para qué sirve nuestra cabeza?
En ella habita el cerebro que coordina nuestro cuerpo.

¿Para qué sirven nuestros oídos?
Nos hacen escuchar el cantar de las aves y la voz de los niños.

¿Para qué sirve la nariz?
Con ella respiramos y sentimos el aroma de las flores.

¿Para qué sirven las manos?
Las usamos para tocar lo suave y lo duro de las cosas que nos rodean.

¿Para qué nos sirven nuestros pies?
Para caminar y correr.

56. El centro de la Tierra

AUDIO 163

Cuentan los ancianos de Tumbalá que hace años, en los días en que llegaban las fiestas ahí era el centro del mundo. Siempre llegaban los visitantes a

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

